

SUNNY
HOUR
SERIES

刻選英文陰惜

第一種 第五冊

SUNNY HOUR SERIES

Grade I

No. 5

SUNNY
HOUR
SERIES



THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED
SHANGHAI, CHINA

雙 襪 記

THE TWO STOCKINGS

One Christmas¹ Eve¹ a little girl named² Clara sat³ at a table³ writing⁴ a letter.⁴ Clara was only eight years of age, and she had⁵ not written⁵ many letters before.⁶

I am afraid⁷ that there were many blots⁸ on⁹ the paper,⁹ and that some¹⁰ of the words¹⁰ were¹¹ wrongly spelled.¹¹ It was not a well-written¹² letter, but Clara was much pleased¹³ with¹³ it.¹⁴

(1) 耶穌聖誕前一夕。(2) 名稱。(3) 據案而坐。(4) 寫信。
(5) 未曾寫過。(6) 先; 前。(7) 恐。(8) 墨點。(9) 紙上;
在紙上。(10) 間有數字。(11) 綴錯; 拼錯。(12) 佳筆。(13)
喜悅; 致快於。(14) = letter.

When Clara went¹ upstairs,¹ she hung² two³ stockings³ at the foot⁴ of her bed,⁴ and to one⁵ of them⁵ she pinned⁶ her letter. Then she got⁷ into bed,⁷ and soon fell⁸ fast asleep.⁸

An⁹ hour later,⁹ Clara's mother went upstairs to see that her little girl was warm¹⁰ and cosy¹¹ in bed.

When she saw the two stockings at the foot of the bed she was not pleased. "I am afraid that Clara is a greedy¹² girl," she said; "she wants too¹³ many¹³ presents.¹⁴"

(1) 上樓; 登樓 (西洋寢室多設於樓上, 此句與 went to bed 同意). (2) 懸; 掛. (3) 一雙襪 = a pair of stockings. (4) 床趾. (5) 二襪之一 (此處 them 代替上句之 two stockings). (6) 繫以針. (7) 上床. (8) 熟睡; 深入黑甜. (9) 一小時後. (10) 溫暖. (11) 舒服 (此字亦作 cozy). (12) 貪; 貪婪. (13) 過多. (14) 餽贈品; 禮物.

Then¹ she saw the letter pinned to one of the stockings. She put² on² her glasses,³ and read it. This⁴ is what Clara meant to say in her letter⁴:—

“Dear⁵ Santa Claus⁵— The other stocking is not⁶ for me,⁶ but for a poor little girl who has no stockings, and has⁷ to⁷ walk⁸ about⁸ with bare⁹ feet.⁹ Her name is Mary Hall.

“As she has no stockings to hang¹⁰ up,¹⁰ I have hung one up for her. Please put your nicest gifts¹¹ into Mary's stocking.

(1) 旋; 既而. (2) 戴. (3) 眼鏡. (4) Clara 所欲披陳於書札中者如下. (5) 良友聖德克勞斯 (相傳耶穌聖誕前一夜, 此人乘鹿橇行於屋上, 由烟突而下, 納贈品於懸在爐架上之襪內, 以餽童子). (6) 非爲我而設. (7) 不得不; 必須. (8) 遊行. (9) 跣足; 赤足. (10) 掛起. (11) 禮物; 贈物.

“If you have not enough to fill¹ both stockings, please fill Mary’s and do not trouble² about mine². ”

Clara’s mother was much³ pleased with³ her little girl’s kind letter. “Good little Clara,” she said, “her poor friend shall have a nice useful⁴ present⁴. ”

When Clara awoke⁵ next⁶ morning,⁶ she found a dress, a hat, a jacket,⁷ and a pair of shoes and stockings lying⁸ on the bed.⁸

A⁹ piece of⁹ paper was pinned to them, and on the paper Clara read, “For Mary Hall. ” “How kind Santa Claus is!” she said, “I must take

(1) 裝滿. (2) 以我爲念. (3) 甚喜. (4) 有用之餽贈品.
(5) 醒; 覺. (6) 翌晨. (7) 褂子. (8) 置於牀上. (9) 一
張.

them to Mary at¹ once.^{1''}

When Clara went² downstairs,² she told her mother all about her letter, and how kind Santa Claus had been. Her mother smiled. I³ wonder who Santa Claus really is³!

悲 觀 與 樂 觀

TWO WAYS

When you go home from school, ask⁴ mother for one of her tea-spoons.⁴ Rub⁵ it and polish it well,⁵

(1)立即;立刻. (2)下樓. (3)余不解 Santa Claus 畢竟爲誰也.

(4)問母乞茶匙一把. (5)擦之復細磨之.

until it is bright and clean. Then hold¹ it up by the handle,¹ turning the back close² to your face,² and tell me what you see.

There is a face on the back of your spoon. Oh,³ what a long face it is³! Such⁴ a face⁴ as that could never smile. It is a “cry-baby⁵” face, is⁶ it not⁶?

Now turn⁷ your spoon sideways,⁷ and look again. What do you see

(1) 握其柄而豎起之。 (2) 使近汝面。 (3) 噫，此面像抑何長也。 (4) 如是面像。 (5) 泣兒。 (6) 然乎否乎。 (7) 橫轉汝之匙。

this time? A face, of¹ course;¹ but what kind of a face is it?

Oh,² the jolliest face you ever saw.² It is broad, very broad; you never saw any face look so³ fat as this one,³ I⁴ am sure.⁴ You begin to laugh as⁵ soon as you see it.⁵

Look at the eyes. They are almost⁶ closed,⁶ but they are bright and full⁷ of fun.⁷ That⁸ is how your eyes look⁸ when you laugh. And did you ever see such a funny mouth?

What⁹ a difference between the two pictures!⁹ Yet¹⁰ both¹¹ times¹¹

(1) 無疑;自然。(2) 噫,是固汝面像中之最有趣者。(3) 如此肥大。(4) 余可斷言也。(5) 汝一見之當即...。(6) 幾全閉。(7) 滿含詼諧之狀。(8) = how your eyes look is that,汝目亦呈是狀。(9) 二圖之不同何若是之甚哉。(10) 然而。(11) 兩次。

you have been looking at your own face. The bright spoon is¹ like a mirror,¹ but² it is not flat as a sheet of glass is,² and so it does not make your face the right³ shape.³

If⁴ you hold the spoon one way,⁴ the face is long,⁵ and sad, and sulky.⁵ If you hold it the⁶ other way,⁶ the face is short, and broad, and full of fun. The spoon has two ways of showing your face.

There are other things that look⁷ either long or short, just as you wish.⁷ If you have a lesson to learn, and you do⁸ not like to do it,⁸ the lesson will look very long and hard.

(1) 如鏡。(2) 而其平坦則不如玻片。(3) 正當之形。
(4) 設汝以甲法握匙。(5) 憂愁不豫之色。(6) 乙法。(7)
亦能如汝之意志,而呈或長或短之像。(8) 不樂爲之。

But if you like the lesson, or¹ if you try to please your teacher or your mother by learning it well,¹ the lesson will change at once. It will look short and easy, and you will soon learn it.

That² is just like the face in the spoon,² is it not? You can make it a short face or a long face, just³ as³ you hold⁴ the spoon one way or the other.⁴ So you can make your lesson easy or hard, just as you⁵ look at it the right way or the wrong way.⁵

Once⁶ upon a time⁶ there was

(1) 設汝欲以熟讀之而博汝師汝母之歡心。(2) 是亦類乎匙背之面像。(3) 一如。(4) 以甲法或乙法握匙也。(5) 汝之以正道或謬道視之也。(6) 昔者。

an old well,¹ and it was very deep. When people² came to draw water,² they turned a handle;³ and while⁴ the rope pulled up a full bucket,⁴ it⁵ let down an empty one at the same time.⁵

The buckets went up⁶ and down⁶ many times every day, but when one bucket was at the top the other was always at the bottom. They passed⁷ each other half-way down,⁷ but they never had time to speak.

At⁸ last⁸ the old rope began⁹ to wear out,⁹ and while¹⁰ a new one was being put in its place,¹⁰ the two buck-

(1) 井. (2) 人來汲水者. (3) 柄. (4) 方其繩曳起實桶時. (5) 同時放下一空桶. (6) 上下. (7) 中途輒相值; 於中途互相經過. (8) 厥後. (9) 漸漸破敗. (10) 換置新繩之時.

ets were left standing together beside the well.

“What¹ a dreary life we live!” said one bucket to the other. “I am² quite sick of it.² No³ matter how full³ we come up, we are always sent down empty. It is very hard!”

The other bucket laughed.

“What⁴ a funny way you have of looking at things!” it said. “We⁵ have nothing to grumble about.⁵ Don’t⁶ you see that,⁶ whenever we are sent down empty, we always come up full?”

(1) 爾我度日抑何沈悶哉。(2) 頗厭之; 頗病之。(3) 無論如何充實。(4) 汝之體察事物, 其道抑何妄哉。(5) 爾我無可怨言者。(6) 君不見之乎。

Have you ever known boys or girls like these two buckets? This¹ is the way you may hear them talk.¹

“Whenever we are having a good game, we have² to stop² and come in to work again,” one of them will say.

“Yes,” the other will reply; “but³ whenever work is done,³ we always go out to play.”

There⁴ are always two ways of looking at things.⁴ If you look⁵ at the dark side,⁵ you cannot see the bright side, but you can always look

(1) 汝聞彼輩所言者，當不逾是。(2) 即須中止。(3) 然於工作完畢時。(4) 體察事物之道恆有兩種。(5) 自悲觀一方面視之。

at the bright¹ side¹ if² you like,² and looking at the bright side is³ the best way to be happy.³

秋 季 之 一 日

A DAY IN AUTUMN

One night in autumn,⁴ Jack Frost came. We did⁵ not hear him,⁵ for he never⁶ makes a noise;⁶ but in the morning we saw what he had done.

(1)樂觀方面。(2)使汝樂爲者。(3)實愉快之祕訣也。
(4)秋日;秋季。(5)不聞其來。(6)從不作聲。

The grass in the meadows¹ was white² with frost.² The flowers in the garden were frozen³ and dead.

It⁴ was all the work of Jack Frost.⁴ He had painted⁵ the sidewalks⁶ and the fences;⁷ but he had not touched⁸ the window.

In⁹ a little while,⁹ the¹⁰ sun was up.¹⁰ It shone warm and bright on the fields and woods. Soon¹¹ the frost was all gone.¹¹ The¹² grass was green again,¹² but not so bright as before.

(1) 牧地; 草地. (2) 以有霜而白. (3) 凝凍. (4) 是皆霜爲之也. (5) 着色; 染. (6) 側道; 邊路. (7) 籬; 垣. (8) 達; 及; 觸接. (9) 未幾; 不久. (10) 日出; 日上. (11) 無何霜已盡化. (12) 草復綠.

The¹ bees came buzzing by,¹ to have a² last look² at the poor flowers.

The³ leaves rustled in the wind,³ and looked⁴ up at⁴ the sun. But they would never be as pretty and green as they were before⁵ Jack had touched them.⁵

Some of them began at⁶ once⁶ to⁷ turn brown.⁷ Some were bright red, and some as⁸ yellow as gold.⁸ Others were blown from the trees by the wind, and went⁹ floating down⁹ to the ground.

(1) 蜂來嚶嚶於其旁。(2) 爲最後之臨視。(3) 葉颯颯於風中。(4) 仰視。(5) 當濃霜未降之前。(6) 立即。(7) 變爲褐色。(8) 其黃如金。(9) 飄蕩而下。

“Did¹ you ever see so fair a day?”¹ said Grace. Robert said, “The nuts will fall to-day.”

And² so to the woods they went.² Grace and Annie and little May carried³ baskets.³ Robert had a hatchet,⁴ and Frank carried a long⁵ stick,⁵

There were many oak⁶ trees⁶ in the woods, and the acorns⁷ were⁸ falling fast.⁸ But the children did not care⁹ for⁹ them. Acorns are not¹⁰ very good to eat.¹⁰

Under one tree a squirrel¹¹ was¹² busy finding¹² the best acorns and taking them to his nest. “He is

(1) 汝嘗見如此佳美之日乎。(2) 此句 = and so they went to the woods. (3) 攜籃。(4) 斧。(5) 修竿; 長杖。(6) 櫟樹; 橡樹。(7) 櫟實; 橡實。(8) 接連下墜。(9) 措意於; 欲。(10) 不甚適口。(11) 松鼠。(12) 勤覓。